

Dichiarazione di reciprocità del 16 aprile/12 maggio 1937 tra la Svizzera e il Giappone per l'assistenza giudiziaria in materia penale

Entrata in vigore il 12 maggio 1937

Il 16 aprile/12 maggio 1937 la Svizzera e il Giappone hanno scambiato una dichiarazione di reciprocità per l'assistenza giudiziaria in materia penale. Facciamo seguire il testo della nota giapponese in risposta alla nota svizzera.

Traduzione¹

Nota giapponese

Per incarico del mio governo mi pregio di portare quanto segue a conoscenza di Vostra Signoria:

Il governo svizzero propone al governo giapponese di convenire con esso il regime dell'assistenza giudiziaria vicendevole da stabilirsi in base alla reciprocità e nei limiti delle relative disposizioni legali interne, per lo scambio degli atti giudiziari e l'esecuzione delle commissioni rogatorie per mezzi di prova in materia penale. Resta inteso che le spese causate con la comunicazione degli atti o l'esecuzione delle commissioni rogatorie dovranno essere sopportate dallo Stato cui appartiene il tribunale richiedente. Inoltre, la presentazione di domande di comunicazione di atti, di commissioni rogatorie e la trasmissione degli atti dovranno avvenire per via diplomatica ed essere accompagnate da una traduzione nella lingua ufficiale del tribunale richiesto.

Il governo svizzero è pronto a dare corso all'assistenza giudiziaria nel senso indicato non appena il governo giapponese abbia aderito alla sua proposta.

Mi pregio comunicarLe che il governo giapponese accetta la proposta del governo svizzero e che, a decorrere dalla data d'oggi, esso è disposto a concedere ai tribunali svizzeri l'assistenza giudiziaria nelle vertenze penali sulla base della reciprocità e nei limiti della legislazione interna giapponese, per le comunicazioni di atti giudiziari e l'esecuzione di domande rogatorie per mezzi di prova.

CS 12 115

¹ La nota giapponese, redatta in lingua giapponese, era accompagnata da una traduzione ufficiale in lingua francese curata dal Ministero degli affari esteri del Giappone. Detta traduzione è pubblicata sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

